

IN THE BEGINNING

(BIRTHING/GENERATING (GENESIS))

CHAPTER 1

In *the beginning*, God* created the heavens and the earth. **2** And the earth became a wasteland and a void,¹ and a darkness *became over the face** of an² abyss and God's* spirit hovering upon *the face** of the waters.³

3 And God* said, "Let light come-to-be." And light came-to-be. **4** And God* saw the light, that *it was good*. And God* separated between the light and between the darkness. **5** And God* called the light 'Daytime';⁴ and he called the darkness 'Night'. And an evening came-to-be, and a morning came-to-be—day one.

6 And God* said, "Let a firmament come-to-be in *the middle of the waters*. And let it separate waters from waters." **7** And God* made the firmament. And he separated between the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* upon the firmament. And this-is-how it came-to-be.⁵ **8** And God* called the firmament 'heavens'. And God* saw that *it was good*.⁶ And an evening came-to-be, and a morning came-to-be—second day.

9 And God* said, "Let the waters underneath⁷ the heavens be collected⁸ into one confluence,⁹ and let the dry-land see."¹⁰

And this-is-how it came-to-be. And the waters underneath the heavens were collected into their confluence and the dry-land was seen.¹¹ **10** And God called the dry-land 'earth', and he called *the confluence*¹² of the waters 'seas'. And God* saw that *it was good*.

11 And God* said, "Let the earth be made to vegetate vegetation: herbage which sows seed *according to its species*¹³ and *according to its likeness*,¹⁴ and¹⁵ every tree¹⁶ of fruit which makes fruit *according to its species* upon the earth (whose seed *is inside itself*)." And this-is-how it came-to-be.

12 And the earth brought-forth vegetation: herbage which sows seed *according to its species* and *according to its likeness*, and¹⁷ every tree¹⁶ which makes fruit *according to its species* upon the earth (whose seed *is inside itself*). And God* saw that *it was good*. **13** And an evening came-to-be, and a morning came-to-be—third day.

14 And God* said, "Let luminaries come-to-be in *the firmament of the heavens* to give light over the earth and¹⁸ to separate between the day and between the night; and let them be¹⁹ for signs and for appointments,²⁰ and²¹ for days and for²² years, **15** and let them become luminaries²³ in *the firmament of the heavens* for the purpose to give-light upon the earth." And this-is-how it came-to-be.

16 And God* made the two luminaries, the great *ones* (the luminary, the great *one*, for the ruling of the day; and the luminary, the small *one*, for the ruling of the night), and the stars. **17** And God* placed²⁴ them in *the firmament of the heavens* for the purpose to give light upon the earth, **18** and for the purpose to rule in the day and in the night, and for the purpose to separate between the light and between the darkness. And God* saw that *it was good*. **19** And an evening came-to-be, and a morning came-to-be—fourth day.

20 And God* said, "Let the waters swarm with *every swarming-creature*²⁵ having²⁶ a living soul, and let *every flying-creature* fly upon the earth upon *the face** of²⁷ *the firmament of the heavens*."

21 And God* created the dragons,²⁸ the great *dragons*, and every soul, the living *one*: the creeping *one*²⁹ which swarmed in the waters, *according to its*

different species,³⁰ and every flying-creature with wings *according to its species*. And God* saw that *it was good*.

22 And God* blest them, saying,³¹ "Be-fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let the flying-creature³² increase in the earth." **23** And an evening came-to-be, and a morning came-to-be—fifth day.

24 And God* said, "Let the earth bring-forth *every living soul according to its species* of quadruped and of creeper and of living-creature³³ of the³⁴ earth *according to its species*." And this-is-how it came-to-be.

25 And God* made *every living-creature* of the earth *according to its species*, and the quadruped *according to its species*, and every creeper of the ground *according to its species*. And God* saw that *it was good*.

26³⁵ And God* said, "May we make a³⁶ human in our image and³⁷ *according to our likeness*.³⁸ And let them dominate among³⁹ *the fish of the sea*, and among *the flying-creature of the heavens*, and among the quadruped, and in all of the earth,⁴⁰ and among every creeper which creeps upon the earth."

27⁴¹ And God* created the human in his image. He created him in God's* image. He created them male and female.

28⁴² And God* totally-blest them, and God* said to them,⁴³ "Be-fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it. And dominate among *every fish of the sea* and among *every flying-creature of the heavens* and among every living-creature,⁴⁴ *the kind which creeps upon the earth*."

29 And God* said, "Behold, I have given to you* every herb which sows seed which *is upon the face** of⁴⁵ all of the earth, and every tree¹⁶ which has in itself the fruit of a tree which sows seed; it shall become *something* for eating for you*.

30 And to every living-creature⁴⁶ of the earth, and to every flying-creature of the heavens, and to all of the *things* creeping⁴⁷ upon the earth—*everything* in which *is a living soul*—I have given every green of a herb for eating." And this-is-how it came-to-be.

31 And God* saw everything which he had made, and behold, *it was very good*. And an evening came-to-be, and a morning came-to-be—the sixth day. **2.1** And the heavens and the earth were finished, and all of their host.⁴⁸

2⁴⁹ And in the day, the sixth⁵⁰ day, God* totally-finished his work which he had made, and he rested in the day, the seventh day, from all of his work which he had made. **3** And God* totally-blest the seventh day and made it holy, because in it God* rested from all of the work⁵¹ which he had created to be made.⁵²

CHAPTER 2

4 These *are the births*⁵³ of the heavens and the earth in *the act* for them to be created, in *the day of the act* for Yahweh God* to make the heavens and the earth,⁵⁴ **5** and before every shrub of the field would be in the earth, and before every herb of the field would sprout (because Yahweh⁵⁵ God* did not send-rain upon the earth, and *there was not a human to serve the ground*,⁵⁶ **6** and a mist⁵⁷ would ascend from the earth, and it would give-drink-to all of *the faces of the ground*):

7⁵⁸ And Yahweh⁵⁹ God* formed the human *out of dust* from the ground, and he blew into his nostrils a breath of life*; and a⁶⁰ human became a living soul.

8 And Yahweh⁶¹ God* planted a garden in Eden, toward⁶² *the east* (*when translated, Eden means 'luxury'*). And there he placed the human whom he

¹ [1:1] MT / LXX "earth was invisible and uninformed" / Vul "earth was empty and vacant"

² [1:2] LXX "was over the"

³ [1:2] DSS, MT, SP, Vul / LXX "water" (and throughout this chapter)

⁴ [1:5] DSS / MT, SP, LXX, Vul, Joe "Day"

⁵ [1:7] DSS, MT, SP, Vul / LXX, OL omit "And this-is-how it came-to-be"

⁶ [1:8] DSS, MT, SP, Vul, Aquila, Sum, Theo / LXX add

⁷ [1:9] DSS / MT, SP "under"

⁸ [1:9] DSS / MT, SP "be flown-together" / Vul "be congregated"

⁹ [1:9] DSS(x1) / DSS(x1), MT, SP "place" / LXX, OL, Vul "congregation"

¹⁰ [1:9] DSS / MT, SP, LXX "be seen" / Vul "appear"

¹¹ [1:9] DSS(x1), LXX, OL / DSS(x1), MT, SP, Tar, Vul, Syr omit "And the waters... was seen." (by scribal error)

¹² [1:9] MT, SP / LXX "constitution" / OL "congregation" / Vul "place"

¹³ [1:11] LXX "race" (and throughout this chapter)

¹⁴ [1:11] DSS, MT, SP, Tar, Vul, Syr / LXX, OL add

¹⁵ [1:11] DSS, MT, LXX, Tar / SP, OL, Vul add "and"

¹⁶ literally "wood"

¹⁷ [1:12] SP, LXX, Vul / MT omit "and"

¹⁸ [1:14] SP, LXX, OL / DSS, MT, Tar, Vul omit "to give light over the earth"

¹⁹ [1:14] DSS(x2), MT, SP, LXX / DSS(x1) "and they were" / Vul "and may they be"

²⁰ [1:14] LXX "seasons"

²¹ [1:14] DSS / MT, SP, LXX, Vul add

²² [1:14] DSS, LXX / MT, SP, Vul omit "for"

²³ [1:15] LXX "be for an illumination"

²⁴ [1:17] literally "gave" / LXX, Vul "placed"

²⁵ [1:20] MT, SP / LXX, Vul "waters lead-out creepers"

²⁶ literally "of"

²⁷ [1:20] MT, SP, Vul / LXX "earth in"

²⁸ [1:21] MT, SP / LXX, Vul "sea-monsters"

²⁹ [1:21] MT / LXX "every soul of living-creatures of creepers" / Vul "every soul which is living and moving"

³⁰ plural here, but not later in verses

³¹ literally "them, for the act to say"

³² [1:22] DSS(x1), MT, LXX / DSS(x1), SP "and the flying-creature shall" / Vul "may (the) flying-creature be multiplied"

³³ [1:24] MT, SP / LXX, Vul "and beasts" (also verse 25 & 30)

³⁴ [1:24] SP, LXX, Vul / MT "the (living-creature) of his of earth"

³⁵ Barnabas 5:5 & 6:12 & 6:18; Clemens 33:5 (Barnabas 6:12 "he is saying *this* to the Son")

³⁶ [1:26] MT, SP, Clement33:5, Barnabas5:4 / LXX, Barnabas6:12 "the"

³⁷ [1:26] SP, LXX, Vul, Clement33:5, Barnabas5:4;6:12 / MT omit "and"

³⁸ [1:26] MT, Vul, (LXX?, Barnabas6:12?) / SP "resemblance"

³⁹ literally "in" (and for rest of verse)

⁴⁰ [1:26] MT, SP, LXX ("and the quadruped and all the earth") / Barnabas6:12, Vul "beasts of the earth"

⁴¹ Matthew 19:6; Mark 10:9; 1 Timothy 2:13; Clemens 33:5

⁴² Barnabas 6:12; Clemens 33:6

⁴³ [1:28] MT, SP, Vul / LXX (seems to be followed by Clement33:6) omit "to them"

⁴⁴ [1:28] MT, SP, Vul / LXX "the creepers"

⁴⁵ [1:29] MT, SP / LXX, Vul omit "the face of"

⁴⁶ [1:30] MT, SP / LXX "beast" / Vul "animal"

⁴⁷ [1:30] SP / MT "to every thing creeping" / LXX "to every creeper, the *one* creeping" / Vul "to all things which are moving"

⁴⁸ [2:1] MT, SP, Vul / LXX "and all the world of them"

⁴⁹ Hebrews 4:4; Barnabas 12:3-4 & 12:6(5)

⁵⁰ [2:2] SP, LXX, Syr, Jubilees, Josephus, Barnabas 15:3&4 / MT, Vul "seventh"

⁵¹ [2:2] MT, SP, Vul / LXX, Hebrews4:4 "from all his works"

⁵² Josephus notes "We... call it the Sabbath, which means 'rest' in the Hebrew dialect."

⁵³ [2:4] MT, SP, Vul / LXX "This is the book of the birth"

⁵⁴ [2:4] SP, LXX, Vul / MT "earth and heavens"

⁵⁵ [2:5] MT, SP, Vul / LXX omit "Yahweh"

⁵⁶ [2:5] LXX, Vul "earth" (also in verse 6 & 7 & 9 & 19)

⁵⁷ [2:6] LXX, Vul "spring"

⁵⁸ 1 Corinthians 15:45

⁵⁹ [2:7] MT, SP, Vul / LXX omit "Yahweh"

⁶⁰ [2:7] SP / MT, LXX, (1 Corinthians 15:46?) "the"

⁶¹ [2:8] DSS, MT, SP, Tar, Vul / LXX, OL omit "Yahweh"

⁶² literally "from"

formed. **9** And out of the ground, Yahweh God* caused every tree¹ to sprout *which* is-desirable to *the* sight and good for something-to-eat, as well as a tree¹ of the life* in the middle of the garden, along with a tree¹ of the knowledge of *what* is good and bad.

10 And *there is* a river going out of Eden to give-drink-to the garden. And from there it would part and would become four headwaters. **11** The one's name is Pishon.² It is the one encircling all of the Cavilah's earth, in which there is the gold. **12** And the gold of that *plot* of earth is very³ good. The bdellium and the stone of the sardonyx⁴ are there. **13** And the name of the river, the second river, is Gicon.⁵ It is the one encircling all of Chush's⁶ earth. **14** And the name of⁷ the river, the third river, is Ciddekel.⁸ It is the one going east of Ashshur.⁹ And the river, the fourth river, it is Perath.¹⁰

15 And Yahweh God* took the human whom he formed,¹¹ and he left him in the garden of Eden¹² to serve it and to keep it. **16** And Yahweh God* instructed the human,¹³ saying,¹⁴ "You shall surely eat¹⁵ from every tree¹ of the garden; **17** and you¹⁶ shall not eat from the tree¹ of the knowledge of *what* is good and bad. Because in the day of the act for you to eat from it, you shall surely die."¹⁷

18 And Yahweh God* said, "It is not good for the human to be in his state of loneliness.¹⁸ I shall¹⁹ make for him a helper as his opposite."²⁰

19 And moreover,²¹ out of the ground, Yahweh God* formed with²² every living-creature²³ of the field and every flying-creature of the heavens, and he brought them to the human to see what he would call it. And whatever the human would call *any* living soul, that was its name. **20** And the human gave²⁴ names to all of the quadrupeds, and to the flying-creatures of the heavens, and to all of the living-creatures of the field. And for the human, a helper was not found as his opposite.²⁵

21 And Yahweh God* caused a deep-sleep to fall upon the human, and he slept. And he took one of his sides and shut its place with flesh.²⁶ **22** And the side which Yahweh²⁷ God* had taken from the human, he built into a woman and he brought her²⁸ to the human.

23*²⁹ And the human said:

"This is now³⁰ bone of my bones,
and flesh of my flesh;
this one shall be called a woman,
because she was taken out of her³¹ man."

24*³² This-is-why a man³³ shall forsake his father and his mother;³⁴ and he shall cling to his woman, and the two shall become *made* into one flesh.³⁵

25 And both of them, the³⁶ human and his woman, were naked,³⁷ and they were not shaming themselves.

¹ literally "wood" (also later in verse)

² [2:11] Joe says that this means "a multitude" and is being called "Gaggés by the Hellenes".

³ [2:12] SP, LXX / MT, Vul omit "very"

⁴ [2:12] MT, SP / Vul "The bdellium and the stone of (the) onyx" / LXX "the charcoal (or "anthrax" or "carbuncle") and the stone, the leek-green stone"

⁵ [2:13] Joe says that this means "the thing which is being given-up from the opposite/contrary side, which the Hellenes title 'Nile'."

⁶ [2:13] LXX, Vul "Aithiopia's" (Ethiopia)

⁷ [2:14] MT, SP, Vul / LXX omit "the name of"

⁸ [2:14] MT, SP / LXX, Vul "Tigris" / Joe "Tigris, Diglath" (which he says means "narrowness/constriction")

⁹ [2:14] MT, SP, Vul / LXX "of the Assyrians"

¹⁰ [2:14] MT, SP / LXX, Vul "Euphrates" / Joe "Euphrates, Perath" (which he says means "diffusion or flower")

¹¹ [2:15] MT, SP, Vul / LXX add

¹² [2:15] MT, SP, Vul / LXX omit "of Eden"

¹³ [2:16] from this verse onward, LXX usually understands this Hebrew word to be the proper name "Adam" (Josephus notes: This human was called Adam. But this name, in the Hebrew tongue, signifies 'fiery-red', since he was made from the fiery-red earth which had become kneaded together. For such is the color of virgin and true earth.)

¹⁴ literally ", for the act to say"

¹⁵ [2:16] literally "You shall eat to eat" / LXX "You shall eat in feeding"

¹⁶ [2:17] MT, SP, Vul / LXX "you*" (and later in the verse)

¹⁷ [2:17] literally "from it, you will die to die" / LXX "will die-off a death for yourselves"

¹⁸ [2:18] literally "to become for his loneliness" / LXX "to be alone"

¹⁹ [2:18] MT, SP, Tar / LXX, OL, Vul, Eth, Jubilees(Eth) ". May we"

²⁰ [2:18] LXX "according to him"

²¹ [2:19] SP / MT, LXX "And" / Vul "Accordingly"

²² [2:19] MT, LXX / SP add

²³ [2:19] MT, SP, Vul / LXX "beast" (also verse 20)

²⁴ literally "called"

²⁵ [2:20] MT, SP / LXX, Vul "helper a like himself"

²⁶ [2:20] one possible translation of MT, also LXX / another MT is "closing-up flesh under it"

²⁷ [2:22] MT, SP, Vul / LXX omit "Yahweh"

²⁸ [2:22] MT, LXX, Vul / SP "caused her to come"

²⁹ Clemens 6:3

³⁰ [2:23] LXX, Clemens6:3, Vul / MT "This, for the time, is" or "This time it is"

³¹ [2:23] SP, LXX, OL, Tar(O), Jubilees(Eth) / MT, Syr, other Tar "a"

³² Matthew 19:6; Mark 10:9; 1 Corinthians 6:16; Ephesians 5:31; 1 Timothy 2:13

³³ [2:24] SP, MT / LXX, OL, Vul, Matt19:5, Mark10:7, Eph5:31 "human"

³⁴ [2:24] SP, MT, LXX, Mark10:7(S) (lit. "the father of him and the mother of him") / Vul, Mark10:7(AEUVS,Vul), Matt19:5(E), Eph5:31(A,S2) "the father of him and the mother" / Mark10:7(B) "the father and the mother of himself" / Matt19:5(W) "the father and the mother of him" / Matt19:5(ANSV,S,Vul), Eph5:31(S1) "the father and the mother" / Eph5:31(CVO) "a father and a mother"

³⁵ [2:24] LXX, Syr, OL, Vul, Matt19:5, Mark10:8, Eph5:31, 1 Cor6:16 / SP "and he shall become one flesh from both of them" / MT, Tar(O) "and they shall become one flesh"

³⁶ [2:25] MT, LXX / SP "a"

³⁷ [2:25] MT, LXX, Vul / SP "piles"

CHAPTER 3

And the serpent became more cunning³⁸ than every living-creature of the field which Yahweh God* made. And he said to the woman, "Did God* really³⁹ say, that 'You* shall not eat from every tree⁴⁰ of the garden'?"

2 And the woman said to the serpent, "We shall eat from fruit of *any* tree⁴⁰ in the garden. **3** And God* said, 'You* shall not eat from fruit of the⁴¹ tree⁴⁰ which is in the middle of the garden, and you* shall not touch it, lest you* shall die.'"

4 And the serpent said to the woman, "You* shall not surely die;⁴² **5** because God* knows that in the day for you* to eat from it, then⁴³ your* eyes will be unclosed, and you* shall be like gods,⁴⁴ knowing *what* is good and bad."

6 And the woman saw that the tree⁴⁰ was good for food, and that it was a craving to the eyes, and that the tree⁴⁰ was-desirable to make *one* sensible.⁴⁵ And she took from its fruit and she ate. And she also gave some to her man with her, and they⁴⁶ ate. **7** And the eyes of both unclosed, and they knew that they were in-nakedness. And they sowed-together⁴⁷ leafage of a fig-tree, and they made girdles for themselves. **8** And they heard the sound of Yahweh God* going-around in the garden according to the spirit of the day.⁴⁸ And the⁴⁹ human and his woman concealed themselves from the face* of Yahweh God* in the middle of a tree⁴⁰ of the garden.

9 And Yahweh God* called to the human, and said to him, "Human.⁵⁰ Where are you?"⁵¹

10 And he said to him,⁵² "I heard the sound of you as you were walking-around⁵³ in the garden, and I feared, because I am in-nakedness;⁵⁴ and I was concealed."

11 And he said to him,⁵⁵ "Who told you that you are in-nakedness?⁵⁶ Have you eaten from the tree⁴⁰ of which I alone⁵⁷ instructed you not to eat from?"

12 And the human said, "The woman whom you gave to be with-me, she gave to me fruit from the tree,⁴⁰ and I ate it."

13*⁵⁸ And Yahweh God* said to the woman, "What is this you⁵⁹ did?"

And the woman said, "The serpent deluded me, and I ate."

14 And Yahweh God* said to the serpent, "Because you did this, you are being cursed from among every quadruped and from among every living-creature of the field: You shall go upon your chest and tummy,⁶⁰ and you shall eat dust all of the days of your life*. **15** And I shall put enmity between you and between the woman, and between your seed and between her seed; he shall bruise you on the head, and you shall bruise him on the heel."⁶¹

16 And⁶² He said to the woman, "Increasing, I shall multiply your grief and your conception;⁶³ in grief you shall birth sons. And your impulse⁶⁴ will be toward your man, and he shall rule over⁶⁵ you."

17 And he said to the human, "Because you listened to⁶⁶ your woman's voice and you ate from the tree⁴⁰ of which I alone⁶⁷ instructed you, saying,⁶⁸ 'You shall not eat from it,' the ground is being cursed on account of you. In grief you shall eat of it all of the days of your life*. **18** And it shall cause thorn and thistle to sprout for you. And you shall eat herbage of the field. **19** In the sweat of your nostrils⁶⁹ you shall eat bread until you return to the ground, because you were taken from it; because you are dust, and you shall return to dust."

20 And the human called his woman's name Eva⁷⁰ (*which means 'life'*),

³⁸ [3:1] MT / LXX "sensible" / Aq "crafty" / Sum "most-crafty"

³⁹ [3:1] DSS / MT, SP, LXX, Vul omit "really"

⁴⁰ literally "wood"

⁴¹ [3:3] MT, LXX / SP "this"

⁴² literally "will not die to die" / LXX "will not die-off a death for yourselves"

⁴³ literally "and"

⁴⁴ [3:5] LXX / Hebrew(MT) may be translated here like the LXX, or alternatively "like a god*/God"

⁴⁵ [3:6] LXX "and ripe/lovely to contemplate"

⁴⁶ [3:6] SP, LXX, OL / MT, Vul "he"

⁴⁷ [3:7] MT, LXX / SP "sowed over themselves"

⁴⁸ [3:8] LXX "toward the evening"

⁴⁹ [3:8] MT, LXX / SP "a"

⁵⁰ [3:9] MT, SP, Vul / LXX add (lit. "Adam")

⁵¹ [3:9] MT, LXX, Vul / SP "How are you?"

⁵² [3:10] MT, SP, Vul / LXX add

⁵³ [3:10] MT, SP, Vul / LXX add

⁵⁴ [3:10] MT, LXX, Vul / SP "cunning"

⁵⁵ [3:10] MT, SP, Vul / LXX add

⁵⁶ [3:10] MT, LXX, Vul / SP "cunning"

⁵⁷ [3:10] MT, SP, Vul / LXX add

⁵⁸ 2 Corinthians 11:3; 1 Timothy 2:14; Barnabas 12:8(5)

⁵⁹ [3:13] MT, LXX, Vul / SP "I"

⁶⁰ [3:14] MT, SP / LXX "on the chest of you and the tummy" / Vul "on your chest"

⁶¹ [3:15] MT, SP, Vul, supported by Tar(JN) / LXX "he shall keep watch over your head, and you shall keep watch over his heel" / Tar(O) "they shall remember what you did to them in ancient times, and you shall keep watch for them to the end"

⁶² [3:16] SP, LXX, Tar(O) / MT, Vul omit "And"

⁶³ [3:16] some possibly translate "sensory-pleasure" / LXX "groaning" / Vul "conception"

⁶⁴ [3:16] LXX, Jerome "turning-away" / Vul "and you will be under your man's power"

⁶⁵ literally "in"

⁶⁶ literally "you heard"

⁶⁷ [3:10] MT, SP, Vul / LXX add

⁶⁸ literally "you for the act to say"

⁶⁹ [3:19] LXX "face"

⁷⁰ [3:20] LXX "Life" (which is what the Hebrew literally means) / MT Hebrew renders "Cavvah"

because she became *the* mother of every living *person*.¹ **21** And Yahweh God* made tunics of skin for *the* human and for his woman, and he clothed them.

22 And Yahweh God*² said, “Behold, the human has become like one of us, knowing *what* is good and bad. And now, he shall stretch-out³ his hand and shall also take from *the* tree⁴⁰ of the life*, and shall eat, and shall live into a *future* age.”

23 And Yahweh God* sent him forth from *the* garden of Eden,⁴ to serve the ground from which he was taken.⁵ **24** And he drove-forth the human. And at the east of *the*⁶ garden of Eden, he caused the cherubs⁷ to dwell,⁸ and *the* flaming of the sword, the *one* turning itself over, to guard *the* way⁹ *the* tree⁴⁰ of the life*.

CHAPTER 4

And the human knew his woman Eva.¹⁰ And she conceived, and she birthed Kain.¹¹ And she said, “I got a man¹² with *the* help of Yahweh.”¹³ **2** And she added¹⁴ to birth his brother, Habel.¹⁵ And Habel was *one who* was pasturing a flock. And Kain¹⁶ became *one* serving a *plot* of ground.

3* And it came-to-be at the end of *some* days, *that* Kain also¹⁷ brought to Yahweh an offering¹⁸ from *some* of the fruit of the ground.¹⁹ **4*** And Habel also himself brought an offering from *the* firstborns of his flock,²⁰ and from their [fats].²¹ And Yahweh paid-attention to Habel and to his offering.²² **5*** And he did not pay-attention to Kain and to his offering.²³ And Kain flared very *much*,²⁴ and his face* fell.

6* And Yahweh God²⁵ said to Kain, “For what *reason* have you flared up?²⁶ And for what *reason* has your face* fell? **7*** [If you shall do-well, *will* you not be able to lift it up? And if you shall not do-well, *there* is a sin lying at the opening.²⁷] And his²⁸ impulse²⁹ is for you, and **you** shall rule among³⁰ him.”³¹

8*³² And Kain said to his brother Habel, “Let us go to the field.”³³ And it came-to-be for them to be in the field, and Kain stood-up against³⁴ his brother Habel, and he killed him.³⁵

9 And Yahweh said to Kain,³⁶ “Where *is* your brother Habel?”

And he said,³⁷ “I do not know. Am **I** *someone who* is keeping my brother?”

10*³⁸ And he³⁹ said, “What have you done? *There is the* sound of your brother’s blood⁴⁰ crying out to me from the ground.⁴¹ **11** And now you *are* being cursed from the ground, which has gaped its mouth to take your brother’s blood⁴² from your hand. **12** Because you shall serve the ground, it⁴³ will not add⁴⁴ to give its vigor to you. You will become *roaming-back-and-forth* and *wandering-to-and-fro*⁴⁵ in the earth.”

13 And Kain said to Yahweh, “My iniquity⁴⁶ is too great to bear.⁴⁷ **14** Behold,⁴⁸ today⁴⁹ you have driven me forth⁵⁰ from *being* on the face* of the ground, and I shall be hid from your face*, and I shall become *roaming-back-and-forth* and *wandering-to-and-fro*⁵¹ in the earth. And it shall be *that* any⁵² *one who* finds me will kill me.”

15 And Yahweh God⁵³ said to him, “This-is-how *it will be* for any *one*⁵⁴ killing Kain: It shall be avenged seven *times*.⁵⁵”

And Yahweh placed a sign for Kain, for any *one* finding him not to strike him.⁵⁶ **16** And Kain went-forth from *being* amid⁵⁷ *the* face* of Yahweh, and he settled in Nod’s⁵⁸ earth (*Nod means ‘going-to-and-fro’*), east of⁵⁹ Eden.

17 And Kain knew his woman, and she conceived, and she birthed Cenoch.⁶⁰ And he came-to-be building a city,⁶¹ and he called the city’s name Cenoch, as his son’s name was Cenoch.⁶²

18 And Irad⁶³ was birthed to Cenoch.

And Irad birthed Mecijjajel.⁶⁴

And Mecijjajel birthed Methushael.⁶⁵

And Methushael birthed Lamech.⁶⁶

19 And Lamech took two women *to himself*.⁶⁷ *the* one’s name was Adah, and the second’s name was Zillah.⁶⁸ **20** And Adah birthed Jabal,⁶⁹ he became the father of *anyone who* is settling with a tent and livestock.⁷⁰ **21** And his brother’s name was Jubal; he himself became *the* father of every *person who* is seizing⁷¹ a harp⁷² and⁷³ a [pipe].¹ **22** And Zillah: She herself also birthed Tubal- Kain,² *who*

¹ Josephus note: “Now in *the* Hebrew dialect, a woman is called “Essa”; but the name of this woman was Eva, which signifies “the mother of all.”

² [3:22] MT, SP / LXX “And God” / Vul “And he”

³ literally “send”

⁴ [3:23] LXX “the garden of the luxury” (also in verse 23)

⁵ literally “ground which he was taken from there”

⁶ [3:24] MT, SP / LXX “And opposite the” / Vul “And before”

⁷ transliterated Hebrew; meaning uncertain. Some think some sort of being, others some sort of architectural or fortification term.

⁸ [3:24] MT / LXX “human, and he caused him to dwell opposite the garden of the luxury, and he assigned the cherubs”

⁹ literally “or”

¹⁰ [4:1] MT Hebrew renders “Cavvah”

¹¹ [4:1] MT Hebrew renders “Kajin” / Josephus states “But this name being translated signifies (LE with Philo “acquisition” / RO “creation”)

¹² [4:1] MT, SP / LXX, Vul “human”

¹³ [4:1] MT, SP (“with Yahweh”) / LXX “through God” / Vul “through (the) Lord”

¹⁴ literally “she caused to add”

¹⁵ Josephus states “This name signifies (some manuscripts “nothing” / SPLE “mourning”) He also adds “For Habel indeed was caring about righteousness, and, concluding that God was being-present with all the things which were being performed by him, he was providing excellence.”

¹⁶ Josephus adds “But Kain was also most-wicked for the other things and a man who was only looking-away-from all else for the act to be gaining.”

¹⁷ [4:3] LXX, Clement4:1 “pass after some days, that Kain” / Vul “pass after many days, that Kain”

¹⁸ [4:3] DSS, MT, SP, Vul / LXX, Clement4:1 “sacrifice”

¹⁹ [4:3] MT, SP / LXX, Vul “from the fruits of the earth” / Joe “the fruits from the farming and growths”

²⁰ [4:3] DSS, MT, SP, (see LXX, Clement4:1) / Joe “Brought milk and the firstborns of the grazing-animals”

²¹ [4:4] SP, LXX, Vul, Clement4:1 / MT “fat” / Joe “milk” / VH could be “milk” or “fat”

²² [4:4] DSS, MT, SP / LXX, Clement4:2, Vul (supported by Philo) “gifts”

²³ [4:4] MT, SP / Vul “gifts” / LXX, Clement4:2 (supported by Philo) “sacrifices” // Joe here “But God takes-pleasure more in this sacrifice, being honored by-means-of the things having come-to-be by-themselves and according-to nature, instead surely-not by-means-of the things according-to an intention of a human who was a greedy-person and which had grown by-means-of force.”

²⁴ [4:4] DSS, MT, SP / LXX, Clement4:2 “Kain was made extremely grieved” / Vul “Kain become vehemently angered” / Joe “became-sharp” (as in “stimulated”)

²⁵ [4:4] MT, SP, DSS? / LXX “Lord God” / Clement4:2 “God” / Vul “Lord”

²⁶ [4:6] MT, SP / LXX, Clement4:4 “become deeply-grieved” / Vul “are you sad”

²⁷ [4:7] Text uncertain / MT (“sin” might be understood as “sin-offering” in this context) / SP “If you shall do-well will there not be a sin lying at the opening?” / LXX, Philo, Clement4:4 “If-at-any-time you might offer correctly, but might not distribute correctly, did you not sin? Be-tranquil.” / Vul “If you offer well, will you not receive? But if bad, will not sin straightaway be at the door?” / Tar(O) “If you do your work well, shall it not be forgiven you? And if you do not work well, your sin shall be reserved onto the day of judgment, when it will be exacted of you.” / Tar(J) “If you do your work well, will not your guilt be forgiven you? And if you do not work well in this world, your sin is retained onto the day of the great judgment, and your sin will lie at the opening of your heart.”

²⁸ In MT “His” does not refer to “sin” (a feminine noun). Most likely they refer to “Habel” / DSS is fragmented but does not omit the clause as does SP

²⁹ [4:6] DSS, MT, SP, Tar, Vul / LXX, Philo, Clement4:4 “turning-away”

³⁰ [4:6] MT, SP (lit. “in”) / LXX, Philo, Clement4:4, Vul omit “in”

³¹ [4:7] Tar “And its impulse shall be to you, and you will rule over it, whether to be righteous or to sin.”

³² 1 John 3:12, Jude 1:11, Hebrews 11:4, Clement4:1-6

³³ [4:8] SP, LXX, Syr, Vul, Tar(x2), Clemens4:6 / MT, DSS omit “May we go to the field.”

³⁴ literally “Kain heightened to”

³⁵ Joe adds “After he made the dead body unnoticed, he supposed he was going to escape notice.”

³⁶ Joe “But after God gained-insight to the work, he was being before Kain, enquiring about the brother, where he would ever be? For he did not see him for many days, while he was seeing him staying with him at all other times.”

³⁷ Joe “But Kain, being-at-a-loss and not having anything which he would be saying to God, was asserting at the first that he indeed too was also confounded [lit. without-machination] at not looking at his brother. But after he became-sharp while God was richly (lit. oily) pressing-upon him and meddling, he was saying”

³⁸ Hebrews 11:4

³⁹ [4:10] MT, SP, Vul / LXX “God”

⁴⁰ [4:10] SP, Syr, LXX, OL, Vul, Eth, Jubilees(Eth) / MT “bloods”

⁴¹ Joe for verse 10 “But God henceforth was already convicting Kain who became a murder of his brother. He says, “I am marveling if you are being-ignorant to say what has become about a man whom you yourself have caused-to-perish.” Therefore, he was indeed dismissing him of any punishment on-the-basis-of the murder after he finished-up a sacrifice.”

⁴² [4:11] SP, LXX, Vul / MT “bloods”

⁴³ [4:12] MT, LXX / SP “you”

⁴⁴ literally “not cause to add”

⁴⁵ [4:12] MT, SP, Vul / LXX “become groaning and trembling”

⁴⁶ [4:13] MT, SP / LXX, Joe “cause”

⁴⁷ [4:13] MT, SP (lit. “lift”) / LXX “to be forgiven”

⁴⁸ [4:13] MT, SP, Vul / LXX “if”

⁴⁹ literally “the day”

⁵⁰ [4:13] MT, SP / LXX “you are throwing me out”

⁵¹ [4:13] MT, SP, Vul / LXX “become groaning and trembling”

⁵² literally “every”

⁵³ [4:15] MT, SP, Vul / LXX add

⁵⁴ [4:15] MT, SP / LXX “, “This is not how it will be. Everyone who”

⁵⁵ [4:15] MT, SP, LXX / Joe “But he was putting him to be accursed, and he threatened that he would punish his grandchildren down to the seventh generation, and he throws him out of that plot of earth along with the woman.”

⁵⁶ [4:15] LXX “...not to do-away-with him.” / Joe “But having become-anxious lest he might fall-in-and-be-suspected by the beasts while he was wandering and might perish in this manner, he [i.e. God] was directing for him to be suspecting nothing sullen-looking from a cause such as this, but instead, due to the fact that nothing terrible would happen to him from the beasts, to be withdrawing through every plot of earth without-anxiety. And after he threw a sign on him, by which he would be known, he ordered him to be-away.” / Philo also mentions that Kain feared the attacks of beasts and reptiles.

⁵⁷ literally “in”

⁵⁸ [4:16] MT, SP / LXX “Naid’s” / Joe “Nais” / Vul “fleeing-to-and-fro’s” (i.e. = MT, SP)

⁵⁹ [4:16] MT, SP, Vul / LXX “standing-opposite”

⁶⁰ [4:17] Joe add “But after Kain came-upon much of the earth, he situates himself, with the woman, at a place having been called Naid in-this-manner. And on-the-spot, he makes the habitation there for himself. And boys came-to-be. But he did not receive the chastisement on-the-basis-of admonition, but instead on-the-basis-of the growth of the evil: indeed, procuring every pleasure for his body, even-if-at-any-time it might be being necessary to be having this with outrage of the ones who were-together with him. But he, growing the house by-means-of a multitude of monies from out of snatching and force, exhorting the ones who were petitioning toward pleasure and brigandage, he was existing as a teacher to them of wicked businesses. And by-means-of an intention of measures and weights [lit. stations] he discharged the ease [lit. “lack-of-activity”] which the humans were formerly living-together with, leading their lifestyle around into craftiness (which to them was being unmixd and magnanimous from out of the unlearning of these individuals.” / Philo follows this similar theme.

⁶¹ [4:17] MT, SP, LXX, Vul / Joe “He also first put boundaries of a plot of earth and constructed a city, and fortified it with outer-walls, after he forced the members-of-his-house to come-together into this place.”

⁶² [4:17] MT, SP / LXX “and he named the city on-the-basis of his son Cenoch” / Vul “and it called its name from his son Cenoch” / Joe “But he called this city Cenoch from Cenoch, the eldest boy”

⁶³ [4:18] MT, SP, Vul / LXX “Gaidad” / Joe “Iaradés” (also later in verse)

⁶⁴ [4:18] MT / SP “Mecujajel” / LXX “Maiei” / Vul “Mavihael” / Joe “Marouélos” (also later in verse)

⁶⁵ [4:18] MT, SP, Vul / LXX “Methusalah” / Joe “Mathusalah” (also later in verse)

⁶⁶ [4:18] LXX, Vul, Joe / MT, SP “Lamech” (also later in chapter)

⁶⁷ [4:19] MT, SP, Vul / LXX add / Joe add “(Lamech) who possessed seventy-seven boys growing to him from out of two women”

⁶⁸ [4:19] MT, SP / LXX, Joe “Zellah” / Vul “Sella” (also later in chapter)

⁶⁹ [4:20] MT, SP / LXX “Jabal” / Vul “Jabel”

⁷⁰ [4:20] MT, SP / Vul “is inhabiting in tents and were shepherds” / LXX “is dwelling in tents who is livestock-nourishing” / Joe “pitched tents and loved shepherding”

⁷¹ [4:21] MT, SP, Vul / LXX “; this man was the one who showed-how to play” / Joe “; but he exercised music to himself, and he had-in-mind”

⁷² [4:21] MT, SP, Vul / LXX, Joe “psalter”

⁷³ [4:21] MT, LXX, Vul / SP omit “and”

was hammering every *tool used for plowing*³ *made of bronze and of iron*. And Tubal-Kain's sister was Naamah.

23 And Lamech said to his women:⁴

“Adah and Zillah, hear my voice;
women of Lamech, give-ear-to my saying:
For I killed a man due-to my wound,
and a boy due-to my welt.

24 For Kain was avenged seven *times*,
and Lamech seventy and seven.”

25 And *the human* knew his woman *Eva*⁵ further.⁶ And after she conceived⁷ she birthed a son, and she⁸ called his name Sheth, “Because *God** placed⁹ for me another seed instead-of Habel, because Kain killed him.”

26 And to Sheth: A son was also birthed to him, and he called his name Enosh (*which means 'mortal'*). Then he¹⁰ began¹¹ to call upon *the* name of Yahweh God.¹²

¹ [4:21] MT, SP (meaning of this word is debated; others think “bagpipe” or “panflute” or even some sort of stringed instrument) / LXX, Joe “harp” / Vul “pipe (organ)”

² [4:22] MT, SP, Vul / LXX “Thobel” / Joe “Ioubél” & omit “-Kain” (also later in chapter)

³ [4:22] MT, SP / LXX “, and he was a hammer-wielding metalworker” / Vul “who became a hammerer and forger in every work” / Joe (“*who...iron*”) “, after he surpassed all *persons* by-means-of strength, resplendently came-after the *things* of-war, even procuring *from* out of these *things*, the *things pertaining* toward pleasure of the body. He also first had-in-mind bronze-smithing” (Philo follows a similar theme as Josephus)

⁴ [4:23] Joe “And since he [Lamech], obviously understanding-full-well the divine-*things*, was seeing *that* he was going to be undergoing for himself a greater rightful-punishment of Kain's sibling-killing, made this manifest to his-own women.”

⁵ [4:25] MT, SP, Vul / LXX add (Hebrew “Cavvah”)

⁶ [4:25] MT, SP, Vul / LXX omit “further”

⁷ [4:25] MT, SP, Vul / LXX add

⁸ [4:25] MT / SP “he” / LXX, Vul ambiguous

⁹ literally “put”

¹⁰ [4:26] MT, SP / LXX “. This *man*” / Vul “he himself” / Joe seems to understand “he” as being “Seth”

¹¹ [4:26] SP, Vul (“began”) / MT “caused to begin” / LXX “hoped”

¹² [4:26] MT, SP, Vul / LXX add